

Non si levava ancor l'alba novella

Torquato Tasso, *Rime* 273

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il secondo libro de madrigali à 5 (Raverii press, Venice, 1590; 1607 ed. used)

Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Non si le - va - va an - cor l'al -

Non si le - va - va an - cor, non si le - va - va an - cor l'al -

Non si le - va - va an - cor l'al - ba no - vel - - la,

Non si

5

ba no - vel - - la, non si le - va - va an - cor l'al - ba no - vel - la Né spie - ga - van

ba no - vel - la, non si le - va - va an - cor

Non si le - va - va an - cor l'al - ba no - vel - - la Né spie - ga - van.

l'al - ba no - vel - la, Né spie - ga - - van le

le - va - va an - cor

10

le piu - me Gli au - gel - li al

Né spie - ga - van le piu - - me Gli au - gel - li al no - vo

- le piu - me Gli au - gel - li al no - - vo lu - me, gli au - gel - li al no - vo

piu - me Gli au - gel - li al no - - vo lu - me,

Né spie - ga - - van le piu - me Gli au - gel - li al no - vo

no-vo lu - me, Ma fiam - meg-gia-va l'a - mo-ro - sa stel - la,
 lu - me, Ma fiam - meg-gia - va l'a-mo - ro - sa stel - la,
 lu - me, Ma fiam - meg-gia-va l'a - mo-ro-sa stel - la, l'a - mo - ro - sa stel - la,
 Ma fiam - meg-gia - - va l'a - mo-ro - sa stel - la, ma fiam - meg-gia-va l'a-mo - ro-sa stel - la,
 lu - me, Ma fiam-meg-gia - va l'a - mo-ro - sa stel - la,

Quan-do i duo va-ghi e leg-gia-dret-ti a - man - ti, Ch'u-na fe - li - ce not -
 Quan-do i duo va-ghi e leg-gia-dret-ti a - man - ti, quan-do i duo va-ghi e leg-gia-dret-ti a-man - ti, Ch'u-na fe - li - ce not -
 Quan - do i duo va-ghi e leg-gia-dret-ti a-man - ti, Ch'u-na fe - li - ce not -
 e leg-gia-dret-ti a-man - ti,
 Ch'u-na fe - li - ce not -

te, ch'u-na fe - li - ce not-te ag-giun-se in - sie - me Co-me A-can-to si vol-ge in va-ri gi - ri, si vol-ge in va-ri
 te ag - giun-se in-sie - me Co - me A - can-to si vol-ge in va-ri
 te, ch'u-na fe - li - ce not-te ag-giun-se in - sie - me Co-me A-can-to si vol-ge in va-ri gi - ri, co - me A -
 Ch'u-na fe - li - ce not-te ag-giun-se in - sie - me Co-me A-can-to si vol-ge in va-ri gi - ri,
 te ag - giun-se in-sie - me Co - me A - can-to si vol-ge in va-ri

25

gi - ri, co - me A - can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo -
 gi - ri, co - me A - can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo, il no -
 can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo rag - -
 co - me A - can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo rag - gio, il
 gi - ri, co - me A - can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo

30 35

- rag - gio; ei dol - ci pian - ti, Nel - l'ac - co - glien - ze e - stre - me,
 - vo rag - gio; ei dol - ci pian - ti, Nel - l'ac - co - glien - ze e - stre -
 - - gio; ei dol - ci pian - ti, Nel - l'ac - co - glien -
 no - vo rag - gio; ei dol - ci pian - ti, Nel - l'ac - co - glien - ze e - stre - me, nel - l'ac - co -
 rag - gio; Nel - l'ac - co - glien - ze e - stre - me, nel - l'ac - co - glien -

40

Me - sco - la - van con ba - ci, me - sco - la - van, me - sco - la - van con ba - ci e
 - me, Me - sco - la - van con ba - ci, con ba - ci e con so - spi -
 ze e - stre - me, Me - sco - la - van con ba - ci, me - sco - la - van con ba - ci e
 glien - ze e - stre - me, Me - sco - la - van con ba - ci e con so - spi -
 - ze e - stre - me, Me - sco - la - van con ba - ci,

con so-spi - ri Mil-le ar-den-ti pen-sier, mil - le de-si - ri, mil-le ar-den - ti pen-sier, mil-le de - si -
 ri, e con so-spi - ri Mil-le ar-den - ti pen-sier, mil - le de - si - ri, mil - le de -
 con so-spi - ri, e con so-spi - ri mil - le de - si - ri,
 ri, e con so-spi - ri Mil-le ar - den - ti, mil-le ar-den - ti pen-sier,
 Mil-le ar-den-ti pen-sier, mil - le de-si - ri, mil-le ar-den-

ri. Mil-le vo - glie non pa - ghe, In quel-le lu - ci va - ghe, in quel - le lu - ci
 si - ri, mil-le de - si - ri. In quel - le lu - ci va - ghe, Mil-le vo -
 mil-le de - si - ri. Mil-le vo - glie non pa-ghe, mil - le vo - glie non pa - ghe,
 mil-le de - si - ri. In quel-le lu - ci va - ghe, Mil-le vo - glie non pa-ghe,
 - ti pen-sier, mil-le de - si - ri. Mil-le vo - glie non pa - ghe, In

va - ghe, in quel-le lu - ci va - ghe, Sco - pria que - st'al -
 - glienon pa - ghe, in quel-le lu - ci va - ghe, —
 In quel-le lu - ci va - ghe, Sco-pria que-st'al-ma in-na-mo - ra-ta e quel -
 in quel-le lu - ci va - ghe, Sco-pria que-st'al-ma in-na-mo - ra-ta e quel -
 quel - le lu - ci va - ghe,

10

Dio, a Dio, con lan-gui-de pa-ro - le. E l'al-
 a Dio, a Dio, con lan - gui-de pa-ro - le, con lan - gui - de pa-ro - - le. E l'al -
 a Dio, con lan - gui-de pa - ro - le, con lan - gui-de pa-ro - - le. E l'al -
 a Dio, con lan-gui-de pa - ro - le, con lan - gui-de pa-ro - - le. E l'al -
 a Dio, a Dio, con lan-gui-de pa - ro - le, con lan - gui - de pa-ro - - le.

15

- tra: vi-ta a Dio, a Dio, le ri - spon-de - a, A Dio, a Dio, ri-man - ti; e non par-tian-si an-co -
 tra: vi - ta a Dio, a Dio, a Dio, le ri - spon-de - a, A Dio, a Dio, ri-man - ti; e non par-tian-si an-co -
 tra: vi - ta a Dio, a Dio, a Dio, le ri-spon-de - a, A Dio, a Dio, ri-man - ti; e non par-tian-si an-co -
 tra: vi - ta a Dio, a Dio, le ri - spon-de - a, A Dio, a Dio, ri-man - ti;
 A Dio, a Dio, a Dio, ri-man - ti;

20

ra In-nan-zi al no - vo so - - le, E in-nan-zi al-l'al-ba che nel ciel sor-ge - a,
 ra In-nan-zi al no - vo so - le, E in - - nan -
 ra In-nan-zi al no - vo so - le, E in-nan-zi al-l'al-ba che nel ciel sor-ge - a, e in-nan-zi al-l'al - ba che nel
 E in - - nan - zi al - l'al - ba, e in-nan-zi al-l'al-ba
 E in-nan-zi al-l'al-ba

25

e in-nan-zi al - l'al - ba che nel ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la
 - zi al - l'al - ba, e in-nan-zi al-l'al-ba che nel ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la
 ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la im-
 che nel ciel sor-ge - a, e in-nan-zi al-l'al - ba che nel ciel sor-ge - a, E que-sta è quel - la im-
 che nel ciel sor-ge - a, E que - sta è quel - la im-

30

im-pal-li-dir ve-de - a Le bel-lis - si-me ro - se Nel-le la - bra a - mo-ro - se,
 im-pal-li-dir ve-de - a Le bel-lis - si - me ro - se Nel-le la - bra a-mo-ro - se, E
 pal-li-dir ve-de - a Le bel-lis - si - me ro - se Nel-le la - bra a - mo-ro - se,
 pal-li-dir ve-de - a, im-pal-li-dir ve-de - a Le bel-lis - si-me ro - se E
 pal-li-dir ve-de - a Nel-le la - bra a-mo-ro - se,

35

E gli oc - chi scin-til-lar co-me fa-cel - la. E co-me d'al-ma, che si par-ta e svel -
 gli oc - chi, e gli oc - chi scin-til-lar, scin-til-lar co-me fa-cel - la. E co-me d'al-ma, che si par - ta e svel -
 E gli oc - chi scin - til-lar co-me fa-cel - la.
 gli oc - chi scin-til-lar, scin-til-lar, Fu la par - ten - za lo - ro:
 E gli oc - chi scin-til-lar, scin - til-lar co-me fa-cel - la.

40

la, e co-me d'al-ma, che si par - ta e svel - la, e co-me d'al-ma, che si par-ta e svel - la, Fu
 la, Fu la par - ten - za lo - ro: e co-me d'al-ma, che si par - ta e svel - la, fu
 Fu la par - ten - za lo - ro, fu
 E co-me d'al-ma, che si par - ta e svel - la,
 E co-me d'al-ma, che si par-ta e svel - la, Fu

45

la par-ten-za lo - ro: Ad - dio che par-to e mo - ro,
 la par-ten - za lo - ro: Ad - dio che par-to e mo - ro, e
 la par - ten - za lo - ro: e mo - ro, Ad - dio che par - to e
 Ad - dio che par-to e mo - ro, ad - dio che par-to e
 la par-ten - za lo - ro: Ad - dio che par-to e

50

e mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.
 mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.
 mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.
 mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.
 mo - ro, Dol - ce lan - guir, dol - ce par - ti - ta e fel - la.

Non si levava ancor l'alba novella
né spiegavan le piume
gli augelli al novo lume,
ma fiammeggiava l'amorosa stella,
quando i duo vaghi e leggiadretti amanti,
ch'una felice notte aggiunse insieme
come Acanto si volge in vari giri,
divise il novo raggio; e i dolci pianti,
nell'accoglienze estreme,
mescolavan con baci e con sospiri
mille ardenti pensier, mille desiri.
Mille voglie non paghe,
in quelle luci vaghe,
scopria quest'alma innamorata, e quella.

E dicea l'una sospirando allora:
anima, a Dio, con languide parole.
E l'altra: vita, a Dio, le rispondea,
a Dio, rimanti; e non partiansi ancora
innanzi al novo sole,
e innanzi all'alba che nel ciel sorgea,
e questa, è quella impallidir vedea
le bellissime rose
nelle labra amorose,
e gli occhi scintillar come facella.
E come d'alma, che si parta, e svella,
fu la partenza loro:
addio che parto, e moro,
dolce languir, dolce partita, e fella.

Dawn had not yet risen,
nor had birds stretched their wings
to the new sun,
but the loving star was still alight
when the two fair and graceful lovers,
whom a merry night had joined together
in as many twists and turns as an Acanthus,
were separated by the new light; sweet cries
in the final embraces
mixed with kisses and sighs,
a thousand burning thoughts, a thousand yearnings.
A thousand unfulfilled desires
did find each loving soul
in the other's beautiful eyes.

And one said, sighing with languid words:
Good-bye, my soul
And the other answered: My life, good-bye.
«Good-bye, no, stay!» And they would not leave
before the new sun.
And before dawn, which rose in the sky,
each saw
the most beautiful roses
pale on loving lips,
and eyes shimmer like small flames.
And their parting was that of souls
which are cut up and uprooted:
Good-bye, for I leave, and die.
Sweet languor, and melancholic departure.
-translation by Campelli (CPDL license)